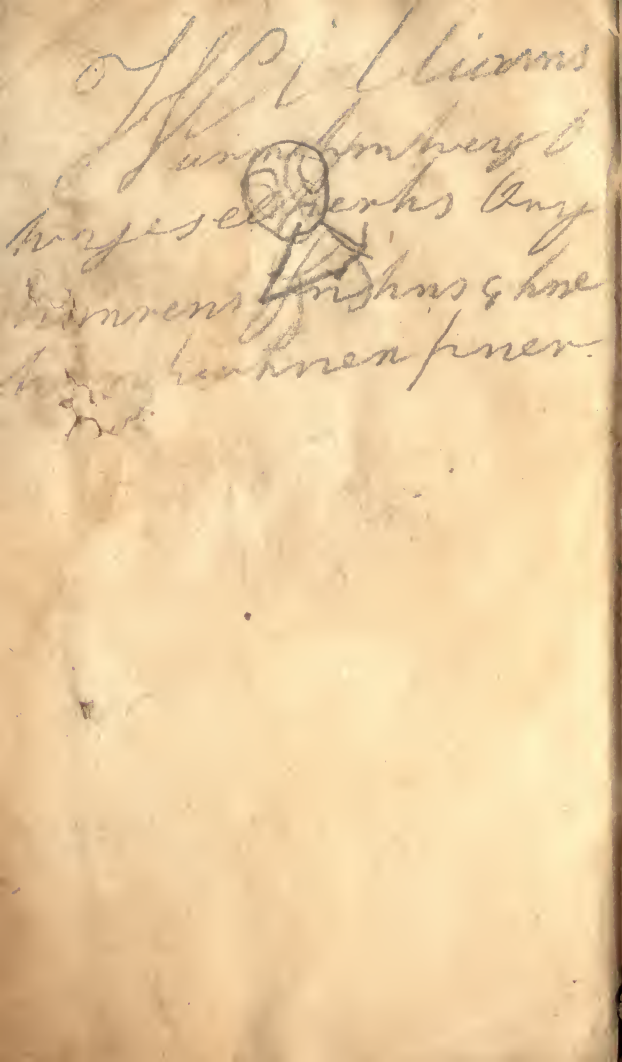

KEY.

The basis of the orthography used in this work, is that recommended by the Hon. Mr. Pickering, in his treatise on the Indian languages; and which employs the vowel sounds as used by most nations in Europe, as in the following examples, viz.

ă ain in făther, făst,
a as in fall, fawn,
e as in they, there,
i as in machine, unique,
o as in hope, robe,
u as in rule, or like oo,
y as in you, or like ee.

The short sound of the vowels is expressed by the character ˘ over each; as ĕ in mĕt, ĭ in pĭn, ŏ in nŏt; and the nasal sounds by the cedilla ¸ under each. The diphthongs are

ai as i in pine,
iu as u in mule.

CHRIST

HAGONTHAHNINOH

NONODAGAHYOT.

NEW-YORK.

PRINTED FOR THE AMERICAN TRACT SOCIETY,

By D. Fanshaw.

.....

1829.

CHRIST'S

SERMON ON THE MOUNTAIN.

TRANSLATED

INTO THE SENECA TONGUE,

BY

BY T. S. HARRIS AND J. YOUNG

NEW-YORK.

PRINTED FOR THE AMERICAN TRACT SOCIETY.

By D. Fanshaw.

.....

1829.

MATT. CHAP. V.

JESUS oshagutgŏthuh gą̆diuhgowanĕh, honǫ̆-dokdŏhoh nonŏdes; nenonĕh s'ha-a-d'yą̆, howayŏhdowăoh nedeowad'yŏhdadonk.

2 Onă-o-hodoguĕh hasagaĕnt, hago-i-o-n'yani hawą̆,

3 Godăoh neguhnigoănidą̆s; nesę̆h-ĕh gowĕh hetganonkdayĕh negăoyŏhgeh.

4 Godăoh neyedănŏs: nesę̆h-ĕh ăjagonigo-i-yuh.

5 Godăoh neyehnigo-i-iu: nesę̆h-ĕh yeyǫ̆h-daguĕnniyuhhet heyoăjadeh.

6 Godăoh nene godoswehdanĭstŏh nekuh yeŏhdŏthĕstŏh negaiwiyu: nesę̆hĕh neyaguhdŏt.

7 Godăoh negodanĭdăoh: nesę̆hĕh năyegĕh nadanidăoshĕh.

8 Godăoh negawĕnyŏhsiyu; nesę̆hĕh năowagĕh Nawĕnniyuh.

9 Godăoh neyodaĭsdanih: nesę̆h-ĕh yeyasoonk sagoawŏksoh Nawĕnniyuh.

10 Godăoh nodadegą̆syoni negaiwiyu diu-iwŏh: nesę̆h-ĕh gowę̆h hetganonkdayĕh negăoyŏhgeh.

11 Swĕndăoh năyechinohgǫ̆dĕh nǫgueh,

MATT. CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him.

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when *men* shall revile you,

nekuh năyechigăsyonĭh kuh nadewaetgĕshăge ăyechiyăŏhse-ŏk nedegaiwaguĕnniyuh niăduagiwŏhgăŏnk.

12 Suadoho-onk, wesuh-kuh ăjoheshŏh: o-i-o-waneh sĕh-eh ĕswŏtgŏnyŏkdĕh negăoyŏhgeh: nehuh sĕh-eh niowadiyehŏk nodidogĕsdaniŏk noădo-tănohenyŏnk.

13 ¶ Iis gajĭkhedohgŏhdoh heyoăjadeh: nedined'yoguŏh tĕh-eh dejojĭkhehdo̧det anaot ĕsgajĭkhehdohgŏhdoonk? tĕh-eh-waeh tŏhguisddĕh deswiyu, nes'ho năwad'yo-onk, nedă-yăsgăsyonk no̧gueh.

14 Iis deyuhŏthĭsdŏhgoh heyoăjadeh. Ne nono̧dagăyŏt gano̧dayĕh de-a-oh ayo̧hsit.

15 Tĕh-eh-kuh de-a-oh ayodegŏt nogueh neyejĭsdodŏhguŏh, gananonkdago ayeyă, nehogua heyeniudŏhguŏh ăyeniudĕh: dayăgohŏthehdădih nog'ye yeyĕhsĕh.

16 Nedih dedesahŏtheshă odăĕhgodŏk nogueneh, nenăadigĕh heniwiyu nesai-ohdŏshă nedĕsheswaăsăon'yo Nesheswŏhnih găoyŏhgeh tăd'yoh.

17 ¶ Sănoh ĕsweheŏk neag'yohdŏhgoh nosagiwŏhdont negayanĭshă negishĕh nodidogĕsdanonih: tĕh-eh-ne deag'yohdŏhgoh nosagiwŏhdont, negua nagiwaniyăt.

18 Dogĕs sĕhĕh ohguă-os, heniyoweh ăgaŏt hegăoyadeh kuh heyoăjadeh nene-yoiwŏstoh negayanĭshĕh tagaŏt heniyoweh gaguegoh ăgaiwayeih.

and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick: and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Nedine shodihguanaot dă-a-i-wait neyustoh negayănishĕh, nehuhkuh nă-o-wadihnigodĕstŏk nogueh, ne-ă-oyasoonk neostoh negăoyŏhgeh: neguane shodihguanaot ă-a-i-wayeit nehuhkuh năagohnigodĕstŏk ne-e-a-yasoonk hagowanĕh negăoyŏhgeh.

20 Ne-sĕh-ĕh nuhguăŏs ne neswŏhnigohdŏsh ĕh ă-gă-ŏnk de-o-ă-dani heniodihnigohdŏsyuhdă ne Scribes nekuh ne Pharisees, tĕh-ĕh deoguen'yo ŏhguĭsdĕh nodeswaiwayeădĕk neaisuayoh hetganŏnkdayĕh negăoyŏhgeh.

21 ¶ Swaiwaoo̧gĕh nonăŏhse noneĕhjih, sănohsad'yoo̧h: nene shodihguanaot ăad'yooh, ăo̧dad'yŏhgahao̧h-nene noneh dĕsho̧wayŏhdowet;

22 Nedinuhguăŏs, shodihguanaot dăoden'yĕhdok nedeyadăno̧de nedetŏhguĭsdĕh dehd'yoiwŏh, ăadad'yŏhgahao̧h noneh dăowayŏhdawet: nekuh nesho-dihguanaot ăawăŏs nedeyadăno̧de, (Raca,) ăadad'yŏhgahao̧h negŏshĕhgeh: nekuh ne shodihguanaot ăawăŏs, dehsŏhnigont, aodad'yŏhgahao̧h nanĭsheonohgeh d'yodekhŏh.

23 Nedih-diu-i-wŏh, ne d'yoguŏh nehuh hĕhsŏtgŏh nedĕhsŏhdowet heganiut ne (altar) nehuh-ăjisŏshaŏt hedejiwaetgĕh nedejadănode;

24 Nehuh-ăsŏtgŏh nedĕhsŏhdowet hegagŏt ne (altar) oneh-sŏhdădih; neăduad'yeĕnt năjijadadiwŏsyon'yĕh nedejadăno̧de oneh-wa-e nedesŏhdowehdoh.

25 Shŏhdosajihnigoădĕh neyŏhnigoĕswaĕs

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell-fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while

ogǫdad'yeh, nŏhsoh dogă jŏthaineh; nenehuh ned'yoguŏh neyŏhnigoĕswaĕs neho-ăyagǫdŏk hayŏhdadeh nedayŏhdowethŏh, nekuh nedayŏhdowethŏh neho-ĕsyagǫdŏk hayŏhdadeh ne-s'hagoyenŏs, oneh neăyŏhhodǫ.

26 Dogĕs, ohgǫyăŏs, tĕh-ĕh-ŏhguisdĕh nodŏhshiwayeădŏk dodŏhsagĕnt heniyuweh ăsegă-ăhoh.

27 ¶ Swai-wa-o-gĕh newăŏhse noneĕhjih, sănoh dĕsheyŏhdŏhgueĕh:

28 Ne nii-nuhguĕhŏs, neshodihguanaot ĕshagutgŏthuh neyeoh eshagosganek, oneĕhnai deoyŏhdŏhgueh nawĕnyŏhsago.

29 Nened'yǫguŏh neh-sănehgoh segadŏhgoh ăsŏhnigudagoh, dŏsdŏhguŏt shiohsadih: sŏshănǫn'yŏshă sĕhĕh nodawadăgoh hehsŏhdadeh nagai-wŏhdoh, nagăonknai nesŏhdaguegoh nehuh tehgǫwadon'yŏhdo nanĭsheonohgeh.

30 Nekuh ned'yǫguǫh nehsănehgoh sesuhdodŏhgoh ăsŏhnigudagoh dajŏkdŏk shiohsadih soshănon'yoshă-sĕh-ĕh nodawadăgoh hehsŏhdadeh nagaiwŏhdoh nagăonknai nesŏhdaguegoh nehuh tehgǫwadon'yŏhdo nanĭsheonohgeh.

31 Nenewăŏhse, Shodihguanaot ĕntshagoyŏhdagădŏt ne-yio eshagao năgăyadonk hesŏshagutgŏh:

32 Negua nuhguăŏs shodihguanaot ĕntshagoyŏhdagădŏt ne-yio năgăŏnk nedeoi--wŏh naowayŏhdǫdih haohwŏh ĕntshagonohdŏos

thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily, I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and

neděsyadekhŏhsih; nekuh nehshodihguanaot ĕshodin'yŏk nedejagodekhŏhso, nehaiguŏh notayŏhdŏk.

33 ¶ Oyŏhkuh suaǫgĕh newăŏhse nonĕhjih sănoh eshiwĭsŏs Nawĕnniyuh nedehgaiwaguĕnniyuh negua năehshiwayeisdĕh Nayŏhdaguĕnniyuh heniehshiwisŏhse:

34 Nenuhguăŏs, sănoh shiwaniyăt: sănohkuh neĕhsad'yeădŏk hegăoyadeh; nehuh-sĕhĕh tad'yădŏhguŏh Nawĕnniyuh:

35 Sănoh-kuh heyoăjadeh; nehuh-sĕh-ĕh deŏshădŏthŏh; sănoh-kuh ne Jerusalem; nehuhsĕh-ĕh hohnǫdayĕh negowĕhgowa;

36 Sănoh-kuh neǫshiwaniăsdŏk nesanohăgeh, tĕh-ĕhwai desaguen'yo jonohgeĕt nowŏhdŏhĕh, jǫsdŏhă gishĕh asǫnih.

37 Negua-s'ho ăswŏsniuthŏk, ne, Do-gĕs, do-gĕs; Tĕh-ĕh, tĕh-ĕh; ne-sĕh-ĕh nadihguanaot ayuĕhdĕh nǫgă nehuh wadadonih nawaetgĕh.

38 ¶ Suaogĕh-kuh newăŏhse, nenogaŏh hŏhdĕnkne nogaŏh, nekuh nonohjŏh hŏhdĕnkne nonohjŏh.

39 Nedihniih nohguăŏs, sănoh wŏkŏh ăswaĭsdoonk newaetgĕh; negua neshodihguanaot ăyagoek nehsănehgoh nohsegohsadih, desadihsaden'yĕh haiguŏh nesgagădih ăyagoek.

40 Nekuh ne-sǫga gayănishă ăyayenosdŏk, dayŏhniuhse nesad'yŏhdawishă daesoh haiguŏh nesŏhguŏstŏh.

whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King:

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever *is* more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 Nekuh neshodihguanaot ĕntyănohdoos naisne skŏt-heyutgŏtwĕh, dekni-ŏhdeyutgŏtwĕh nŏsne.

42 Hesoh năyadoesyohguĕh, nekuh năyŏt-tŏhdǫ sănoh oyŏhjihs'ho ĕshehsegǫdŏk.

43 ¶ Suaǫgĕh newăŏhse, ăesnoguŏk nedejă-nohsanegă, hesĭswaĕhsek-kuh neyŏhnigoĕswaĕs:

44 Nedih-nuhguăŏs echinoohguŏk nechihni-goĕswaĕs, s'hedă nesaduănohdioh, s'heyadă-nayăniŏk nesanohgonthŏh nekuh nedeyesaiwa-ihdanih;

45 Dy'oguŏhnai neosaoksŏhdŏshohgăonk Nĭsheswŏhnih negăoyŏhgeh tĕhd'yoh; ne-sĕh-ĕh tai-o-nih hegăguăd'yes nehu-gaŏthŏh heye-yŏhdaden'yoh neyagǫguehdaetgĕh kuh-neyagǫ-guehdiyu, nekuh tan'yethŏh nusdăod'yes heye-yŏhdaden'yoh ned'ye-i-wayeih kuh-ne-ded'ye-i-wayeih.

46 Nened'yoguŏh ăyechinoohguŏk niis nechi-noohguŏh, anaot ăswŏtgŏnyŏkdĕh? Tĕhĕh-gĕh nehuh deadiyehŏh ne Publicans?

47 Nenedyo'guŏh nes'ho dăyechinon'yoonk nedeswadănǫde, anaot ăswaŏt heniadiyehŏh noyŏh? Tĕh-ĕh-gĕh haiguŏh nehuh deadiye-hŏh ne Publicans?

48 Suai-wa-ye-ĭs-do-onk nă-iis, naihethoiwa-yeisdoh Nesheswŏhnih negăoyŏhgeh tĕhd'yoh.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

SUADŎHNIGOENK ăgăonk gădiuhguaă de-e-chiyawĭs nǫgueh nedayechiganăk: nesę̆h-ĕh nenehuh nĕswaye tę̆hĕh deswayĕh nŏshesuagŏnyŏkdĕh Nĕsheswŏhnih negăoyŏhgeh tĕhd'yoh.

2 Nedihgai-o-nih, nonĕsheyoh, sănoh ĕhsădŏt negawănis nesegŏt naiheniadiyehŏh nadihnigohonthŏh, heoweh yodănayădŏhguanoh, nekuh hedeyonǫdaguăden'yoh, nedaowŏndiăsăon'yo nǫgueh. Dogę̆s, ohguăŏs, ăadiyena năonontgŏnyŏkdĕh.

3 Nedihniis nonĕsheyoh, sănoh ăyunohdonk nechitguadih sĭsohdodŏhgoh heniwad'yehŏh nesănehgoh.

4 Nenodŏhsehdohgeh nedĕsheyŏhdowehdĕh; nekuh ne Yŏhnih neagĕh nodŏhsehdohgeh haohwŏh ăyagŏnyŏhgĕh ne-tę̆h-ĕh deodŏhsehdohgeh.

5 ¶ Nenonĕh-sadănayă, sănoh nehuhnăse heniadiyehŏh nadihnigohonthŏh ne-sę̆h-ĕh nadinoĭs naănadănoyăonk nehuh dadidŏhsek heyǫdănayădŏhguanoh, kuh hedewŏthaŏsyoh nenaowadigĕh nǫgueh. Dogę̆s, ohguăos ăadiyena năonŏntgŏnyŏkdĕh.

6 Nediniis, nonĕh-sadănayă, nehoăsoh no-

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore, when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily, I say unto you, they have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are:* for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily, I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy

dŏhsehdohgeh onŏnkdayĕh; nenoneh chehodo ăesadănăyăŏs ne Yŏhnih nodŏhsedohgeh-ăd'yoh; nekuh ne Yŏhnih neagĕh nodŏhsehdohgeh ăyagŏnyŏhgĕh tĕh-ĕh deodŏhsedohgeh.

7 Negua-niis noneh-sadănayă, sănoh neăsisniuhdŏk nedehwadestŏh, heniadiyehŏh nosǫdago honodohoh: ne-sĕh-ĕh năăne ĕntshoguŏthǫdŏt newesuh hadisnius.

8 Sănodih s'hŏhdăswayă-nuhdăŏnk; ne-sĕhĕh ne Sĭswŏhnih honohdoh nenaot deswadoăjonih negaoh nohwadih noneh-e-seh-negĕh.

9 Nehuh nă̆gă̆ năsuayehŏk năsuadănayăonk: Gwŏhnih găoyŏhgeh chihd'yoh; ăsŏhsănadogĕhdihgăonk.

10 Nekuh niis sayŏhdowehdŏshă daweh. Nekuh niis henidisŏhnigoohdă henăyawĕh neyoăjŏhgeh, nai henid'yohdă negăoyŏhgeh.

11 Dag'yoh nă̆gă̆ wănĭshădeh nadewănĭshăge ǫguaŏhguŏh.

12 Dǫdaguaiwŏhsăguŏs-kuh nǫguaiwaneŏkshă naini hedejŏkhewŏhsăguŏhseh nŏnkhiwaneagih.

13 Sănokuh nehuh hăsguaa hegadeh negohnigodaguŏs, negua-s'ho nedǫdaguayŏhdohnoonk hegadeh newaetgĕh. Iis-sĕh-ĕh sawĕh necheyănohdonih, nekuh negahŏsdeshă, nekuh noyĕsdoshă, hăyuiwadad'yeh. Nehuh Niyawĕh,

closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do:* for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 Nesẹ̈hëh ned'yoguŏh dăjechiwŏhsăguŏs nọgueh nodiwaneŏkshă, haiguŏh ne S'heswŏhnih negăoyŏhgeh tëhd'yoh dăcheswaiwŏhsăguŏs:

15 Negua năgăonk dŏhdejechiwŏhsăguŏhse nọgueh nodiwaneŏkshă, tẹ̈h-ëh-kuh ne S'heswŏhnih tŏhdosŏsheswaiwŏhsăguŏs neswaiwaneŏkshă.

16 ¶ Oyŏhkuh, nenoněh dăsădod'yet, sănonehuh năshe heniadiyehŏh nadihnigohonthŏh hadihnigo-ă-etgẹ̈s nadihgosŏhgeh; deănontgohsŏsdahŏh, naọwanŏntgŏthuh nọgueh hedeonădọd'yedoh. Dogẹ̈s ọhguăos ăadigëh năonontgŏnyŏkdëh.

17 Negua niis noněh dăsădọd'yet ëhsadohgă nesanoăgeh, nekuh nëhsŏtgọhso-ai.

18 Nenagăonk deoyạ̈det nọgueneh hedesădod'yedoh, nes'ho ne Yŏhnih nodŏhsehdohgeh tẹ̈hd'yoh; nekuh ne Yŏhnih neagëh nodŏhsehdohgeh ăyagŏnyŏhgëh nedeodawëhsăoh.

19 ¶ Sănoh ăsuadad'yoegëh nŏshănon'yŏshëh neyuăjŏhgeh heoweh ojihnowŏh kuh nusgëhsëh gaetgënthŏh, nekuh neyenosguaoh dăyeit ăyenosgoh-kuh;

20 Nehogua huhsuadad'yoegëh neswŏshănon'yŏshă năgăoyŏhgeh heoweh tẹ̈hëh tagaguenih nojihnowŏh, tẹ̈hëhkuh nosgëhsëh nagaetgënt, tẹ̈hëhkuh tayenosgoh:

21 Nesẹ̈hëh hegayëh neswŏshănọn'yŏshă, nehuh haiguŏh ăgayạ̈dŏk nesĕnyŏhsŏh.

14 For, if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily, I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father, which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal.

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 Ne hedeyuhŏthĭsdŏhgoh neyeyŏhdŏhgeh ne neyegăoh: nedih ne d'yǫguŏh ăwiyuŏk nehsegageh heshŏhdaguegoh ăganohoonk nedeyuhŏthe.

23 Negua ned'yoguŏh ăwaetgĕnk, heshŏhdaguegoh ăganohoonk nedeyudŏhsodaigoh; nedih-ned'yoguŏh nedesahŏthĭshă deyudŏhsǫdaigoonk, oiyuwanĕh nedesadŏhsǫdaikdanih!

24 ¶ Tẹ̆hĕh dehsǫga deoguen'yo dekni daowănĭyok: nesẹ̆hĕh năoswaĕh s'hayŏhdŏt aonǫguŏknai nes'hayŏhdŏt; negishĕh năod'yenawŏhdǫonkg'ye, ăoswaĕhsek neshayŏhdŏt. Tẹ̆hĕh-des-waguen'yo dŏsheswadiwŏhn'yănĭok Nawĕnniyuh nekuh neyǫ̆ăjŏhgeh wŏshą̆non'yŏshăyĕh.

25 Nediu-i-wŏh ohguĕhŏs, sănoh neĕhsănohdon'yohguŏk hehsoheh, nenaŏt ĕhsadekhoniŏk kuhnĕsnegehŏk: tẹ̆hĕh-kuh neshŏhdageh năsŏsyon'yŏhdŏhgǫonk. Tẹ̆hĕh-gĕh de-o-ădani hehsoheh newagǫh, nekuh nesŏhdŏhgeh nŏsyon'yŏshă?

26 Swŏtgaăoh nejihdăoshooh: tẹ̆hăwai dewadiyĕntwŏs, tẹ̆hĕh-kuh dewadiyĕntwaguŏs, tẹ̆hĕh-kuh yĭtguŏhestŏhgeh dewadi-o-es; t'gagontdih hanǫdĕh Nĭsheswŏhnih găoyŏhgeh tẹ̆hd'yoh. Tẹ̆hĕh-gĕh dehsuadani nai heniwadiyŏhdanooh?

27 Shonaot henisuadi nes'ho naănohdon'yoonk henianăyes hosagăĭs johsihdŏt?

28 Anaot gai-o-nih swănohdon'yohguŏh

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment?

nŏsyon'yŏshă? Deswayŏhdowet nawăoh hegaehdadeh wănadod'yŏs; tę̆hĕh dehwănad'yodŏs, tę̆hĕh-kuh dehwadihshin'yeh:

29 Nedih nohguăŏs, haiguŏh ne Solomon henioyĕsdosyohdănoh tę̆hĕh dadĕsgayăo̧da nägă.

30 Nedidiu-i-wŏh Nawĕnniyuh nehuh neosyo̧n'yŏsyuhdĕsdoh no-e-ohdŏh hegaidadeh, odo̧ni nägă wănishădeh, nekuh näyohĕnt ăyodagеyoonk, tę̆hĕh-gę̆'i-niis wesuh tŏsheswŏsyoniŏk, O iisnedeh . deswaiwaguĕnniyusdoh?

31 Nedih d'yoiwŏh sănoh neĕswănohdon'yohguŏk naiswadoonk, anaŏt ĕnduadekhonih? anaŏtkuh ĕnduanegeă? anaot-kuh ĕnduŏsyon'yŏt?

32 (Gaguegoh-sę̆hĕh nägă yaisŏs nohso̧dago godooh) honohdoh sę̆hĕh Nisheswŏhnih negăoyŏhgeh tĕhd'yoh nedeswadoăjonih gaguegoh nägă.

33 Negua dwady'eĕnt neswisŏk Nawĕnniyuhgeh t'ganŏnkdayĕh, nekuh nonigohdŏshă; oneh gaguegoh nägă ăjisuad'yesdĕh.

34 Sănodih ĕswănohdon'yohguŏk näyohĕnt; aohwŏh ăwadadănohdon'yos. Hŏhdewănĭshage nehuh heniyoyĕh newaetgĕh.

Consider the lilies of the field how they grow; they toil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, what shall we drink? or, wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

¶ 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

MATT. CHAP. VII.

SAHNOH dĕsheyŏhdowet, ăgăonk nă-iis dŏhdejesayŏhdowehdo.

2 Nesĕhe̤h heneĕhshe nedĕsheyŏhdowet nekuh-nă-iis dăjesayŏhdowedŏk; nekuh nenaot ĕsheyadănohgeădŏhguĕh, nekuh-năiis ăjesadănohgeădŏhguĕh.

3 Anai sŏtgŏtwŏs neniwŏha hogŏhdŏhguĕh nedejadănọde, te̤hĕh-dŏhdeshŏhdowethŏh niishenigowaneĕh niyuh nesegageh?

4 Anashe naesăŏs nedejadănọde, sko-goh niyuh nesegageh; nenai nedesŏtgŏtwŏs heniwŏh niyuh nesegageh?

5 Iis-snigohonthŏh, nedasady'eĕnt nesasogoh heniwŏh niyuh nehsegageh; oneĕh-wai ĕntsdokŏk nĕntshogoh niyuh nedejadănọde hagageh.

6 ¶ Sănoh ne-ĕhsoh newiyo nejiyĕh sănohkuh hewadigŏt negisguis ĕhs'yă nesawĕh ne (pearls,) d'yogua-nehuh dăwănăsgĕsyonk-s'ho iis-kuh ajisŏtgaăgoh dăsănegăogoh.

7 ¶ Suadoesyonk hŏhdegagont-se̤hĕh ăyechiyoh; suihsŏk hŏhdegagont-nehuh eswagĕh; suayĕhdano hŏhdegagont-nehuh dăsuadehoọd'yĕs:

MATT. CHAP. VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and behold, a beam *is* in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 Hŏhdeyoguehdăge-sę̆hĕh năadoesyonk ăayena: nekuh năisŏk, ăagĕh; nekuh năayĕhdano, hŏhdegagont dăodehood'yĕs.

9 Nedĭh neshọ-naot henisuadi, nenoawŏk, ăodoes-yuhguĕh oăguŏh negĕh ĕnthaoh negŏsguaŏh?

10 Negishĕh-naodoesyuhguĕh ne găjoh negĕh ĕnthaoh nushaisdŏh?

11 Nedine-dy'oguŏh niis-hewaetgĕh hesuayŏh-hadeh swayĕndeih henădiswayeădŏk newiyus ăyechiyoh neswŏksŏhdŏshoh, dodinai nihshigua Neshesuŏhnih găọyŏhgeh tĕhdy'oh ĕshagaoh newiyus năowadoesyuhguĕh?

12 Nedi-d'yoiwŏh henohdediswadoăjonih henayagoyăonk nọgueh heshŏhdadeh, nehuh-kuh nohsayăonk hadiyŏhdadeh: nehuh-sę̆hĕh nigayanisyuhdă nekuh nodidogĕsdaniŏk.

13 ¶ Huhsuayoh henigŏhhoŏha gŏhăogaĕnt; nesę̆hĕh negahoŏsdă hegŏhăogaĕnt wa-guĕntkuh heyĕhdŏhguŏh heyu-a-ŏhdioh hedediudănoyanihdoh nedih negutgŏhdeh nehuh-ăyeyoh.

14 Negaĭ-o-nih henigŏhhoŏha hegŏhăogaĕnt, niyoaŏhsăd'yea heyĕhdŏhguŏh, nenehuh heyuadioh năyagohek dohgaŏhdikuh năyegĕh.

15 ¶ Suadŏhnigoĕnk nedehgaiwaguĕnniyuh god'yeădŏhgoh, năyechiyŏhdowĕnt deyodinohgădooh năyohgohdăonk, neguanai neyeyŏhda go nehuh niyagosgehŏhseh netayonih.

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then being evil know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate; for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Neăyechiyădedŏk heniodiohdŏsyuhdăs : nehuh-gĕh nogueh hadiniyǫdaguŏs non'yogwihsă noikdŏhgeh, negăkuh nuyŏh wadonih nononihdŏhgeh ?

17 Nehuhdih niyuhdă hŏhdeyoodage newiyu oyiyo-kuh newadonih ; nekuh noodaetgăoh oyaetgĕh-kuh newadonih.

18 Nenoodiyu de-a-oh waetgĕh awayodĕh, tĕhĕhkuh noodaetgăoh newiyu awayodĕh.

19 Hŏhdeyoǫdage nedehwadonih noyiyu gayŏhgoh, ojĭsdŏhgeh wad'yo.

20 Nedid'yoiwŏh, heniyoyuhdă newayonthŏh ăyechiyădedŏk.

21 ¶ Tĕhĕh degaguegoh nogăŏhse, Shŏhdaguĕnniyuh, Shŏhdaguĕnniyuh, tayeyoh negăǫyŏhgeh t'ganŏnkdayĕh ; nes'ho nă-a-i-wăyeit henithohnigodă Neŏhnih găoyŏhgeh tĕhd'yo.

22 Gutgŏhdeh năyogăŏs nene duănĭshădeh Shŏhdaguĕnniyuh, Shŏhdaguĕnniyuh, tĕhĕhgĕh nedeaguŏthăguŏk henisŏhsănuhdă? nekuh nesŏhsănogo d'yawehdŏhgoh jakiyŏhdĭtgăsguŏh nadinĭsheonoh ? nekuh nesŏhsănǫgo d'yawehdŏhgoh wesuh no-i-waneăguŏhdos heniyoguad'yeănoh ?

23 Oneh ĕnkheyăŏs dewădoh detguayădeinŏh swŏthădŏtdih henig'yŏhdadeh iis-newaetgĕh swai-oh-dehgoh ?

24 ¶ Nedih d'yoiwŏh sho-dihguanaot ăothodăk henoh guănagehet, ăayeit-kuh nedĕsheyăo-

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him

dăk nonigowanĕh neǫgueh noohnohsoni nosdăĕhgeh:

25 Oněh diusdaădoh, onodǫn'yoh, ohgeowanĕnt-kuh nehogayĕnt heganohsot; tę̆hĕh-deohn'yeněho; nesę̆hĕh nosdăăgeh ganoh-soni.

26 Gaguegoh năyeiwaonk henŏhguănuhdăhet, tę̆hĕh-tayeiwayeit, nedĭshayăoda nedeohnigont noǫgueh noohnohsoni gŏhnehsŏhgeh:

27 Oněh diusdaădoh, onodon'yoh, ohgeowanĕnt-kuh ne-hogayĕnt heganohsot? nenohn'yeněhoh: neno-i-o-waněh heniyawĕhoh nishŏhgayŏhd'yenĕnt.

28 Nene nehuh, niyawăoh noněh s'haduănukdă ne Jesus, nenogueh waodiwaneăgoh henaowănawĕsyo.

29 Nesę̆hĕh henaaye noshagonigoonih neteoguen'yo nodŏshagonohdoos; tę̆hĕh nehuh deoyeă heniadiyehŏh ne Scribes.

unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine.

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

GAINOH

NE

NENODOWOHGA

NEUWAHNUHDAH.

BY JAMES YOUNG.

NEW-YORK.

PRINTED FOR THE AMERICAN TRACT SOCIETY,

By D. Fanshaw.

.....

1829.

HYMN 1. L. M.

The Frailty of Human Life.

1

Thou, Lord, turnest man to Death:
Thou sayest "Return."
Thou carriest him away with power,
Like a sleep.

2

Like the grass:
In the morning they flourish;
In the evening are cut down
And withered.

3

We are consuming
By thine anger;
By thy wrath
Are we troubled.

4

Thou hast set before thee
Our secret
Sins,
In the light of thy countenance.

5

Our days
Are passed away in thine anger;
Our years pass
Like a tale that is told.

6

Sho no na ŏt ye yă de i,
Ne ga hŏs deh sa no quĕs hă;
He ni yo o guŏh diuh gua nih,
Ne tĕh ĕh de o ĕh da ni.

GAINOH 2. L. M.

1

O Iis Shŏh da guĕn ni yuh
Da gwai o n'yĕh sŏt ga ă o,
Ne he ni yo guă nĭs hă ge,
O guĕn yŏh sŏh yo ni goh dŏk.

2

Do da sŏh get Squa wĕn ni yuh,
Do niu nĭs het yo guŏs ha ek,
Da guŏs hăd wa o guă dăs tet
Da g'yo wŏn tŏs da g'yo het kuh,

3

O Iis da guŏh ni go i yus
Je ĕt ne sa da ni dăos hă,
Ne ni a yo gua do ho onk
A yo g'yo es hŏh s a ă do.

4

Da să noh do o g'yo es hŏh
Ne kuh he ni wă nis hă ge

6

Who understandeth
The power of thine anger?
According to our fear,
So is thy wrath.

HYMN 2. L. M.

The Prayer of the Afflicted.

1

O our Lord,
So teach us to observe
Our days, that we may give
Our hearts to Wisdom.

2

Return, our God,
How long shall we wait?
Remember us in our low estate:
Show us thy salvation.

3

O satisfy us
With thy mercy,
That we may rejoice
And be glad before thee.

4

Make us glad,
According to the days

No guŏh ni go ă et gĕh oh;
Niis squŏh ni go ă et gă doh.

5

Go yŏh do wĕnt sai oh dŏs hă
Se yo wŏn tŏs sa dă hos hă
Ne kuh no dŏt ha wŏk soh niis
He ni sa di wa gua i so.

6

Iis gua go wa nĕh ne Je sus
Da g'yoh ne sŏh ni goi yos hă,
Ji wa ni yĕt sai o dŏs hĕh,
Ne kuh ne sa dăs wi yos dĕh.

GAINOH 3. C. M.

1

O Iis ne Shŏh da guĕn ni yuh
Ska dă noh ge ĕh doh;
Sĕn de i kuh no nĕs ga d'yă,
Hai guŏh kuh ne dĕsk dŏt.

2

Ne kuh ne sŏh ni go ă yă dŏs,
Ne gă noh do n'yoh guŏh:
Ne huh ih ses ha ga den yoh
Kuh no nĕs ga d'yŏs hă.

4

We have seen evil—
According as thou hast afflicted us.

5

Let thy work appear
Unto thy servants;
To their children,
Thy righteousness.

6

Our Lord Jesus,
Give us thy good Spirit;
Establish thy work,
And bless it.

HYMN 3. C. M.

God's all-seeing Providence.

1

O Lord,
  Thou hast searched me;
And knowest my down-sitting
  And up-rising.

2

Thou understandest
  My thoughts:
Thou art about my path,
  And my lying-down.

3

Ga gue goh he niu wă na ge
Ga ŏh ne gĕh noh sŏh
Sŏh ni go ă yă dŏs, ne kuh
Ne să noh doh ji wĕh.

4

Ga-ĕh hă ge nĕs geh n'ya gĕs
Ne niis sŏt wa is hă?
Do nă g'ye no sa geh n'ya gĕnt!
Soh jih gai wa no oh.

5

Gă o yŏh geh gis hĕh ha ge
Ne niis ne huh chih d'yo,
Ne kuh na nis he o noh geh
Ha g'yoh, ne huh chih d'yo.

6

Sŏt ga ă o dih a dih guŏh
Wa et gĕh gi wă o,
Ne huh kuh hĕs ka he o weh
Ha yo i wa da d'yeh.

GAINOH 4. C. M.

1

Jŏh da no onk Na wĕn ni yuh
O A gŏt wa is hă

3

All the words
On my tongue
Thou understandest
And knowest altogether.

4

Whither shall I flee
From thy Spirit?
How shall I escape?
It is too hard for me.

5

If I ascend into heaven,
Thou art there;
If I descend into Hell,
Thou art there.

6

See thou, therefore, if there be
Any wicked way in me,
And lead me in the way
Everlasting.

HYMN 4. C. M.

Thanks for Spiritual Blessings.

1

Bless God,
O my soul,

He wa gĕn yŏh sa gue goh kuh
Des no n'yo no să nŏh.

2

Jŏh da no onk Na wĕn ni yuh
O A gŏt wa is hă,
Ga gue goh no da ni dă os hă
Să noh sŏh ni go hĕh

3

Ne des ya i wŏh să guŏh se
Ne sai wa ne ŏks hă;
Ne kuh s'ya jĕnt hŏh ga gue goh
Ne să o ya gĕs tŏh.

4

Ne s'ya yŏh da guĕh heh so heh
Na nis he o noh geh,
Ne kuh ya yŏh dŏs yon yŏt hŏh
No da ni dă os hĕh.

5

O Iis ne Shŏh da guĕn ni yuh
Iis se yŏh da ge hŏh
Ne sa yŏh do weh dŏs hi yo,
No da de găs yo ni.

6

Ho da ni dă os yo wa nĕh,
Na yŏh da guĕn ni yuh,

6

With all my heart
Thank his name.

2

Bless God,
O my soul,
All his mercies
Forget not.

3

Who forgiveth all
Thy sins,
And healeth
All thy diseases.

4

Who redeemeth thy life
From destruction,
And crowneth thee
With mercies.

5

Thou, Lord,
Executest judgment
And righteousness
For the oppressed.

6

Of great compassion
Is the Lord,

Os ha yă ne do de n'yĕh dok,
We so da ni dă oh.

GAINOH 5. S. M.

1

Je sus hos de ĭs doh
Ne ne ha o gueh dŏh:
Skă nŏh ti wi yu hos des doh
No a guĕn ni yuh geh.

2

No nĕh wŏh o dă goh
Do dŏs hagok dŏt gĕs,
Ne kuh nă cha go yŏh da goh,
Ne go yŏh dŏh dos yoh.

3

Ne ne dă yes gă e
Ne gai wa ne ŏks hĕh,
Ne ne Je sus go dŏh dĭs hă;
Sa go ye na wŏh seh.

4

He o weh o no des,
Tĕh ĕh ta o ga yĕh
Ne na ya go no wa yĕnt wŏt
Ne nĕs ha ga o het.

Slow to anger,
And plenteous in mercy.

HYMN 5. S. M.

The Good Shepherd.

1

Jesus has the care
Of his sheep:
He keeps them safe
In the plain path.

2

When they stray
He carries them back,
And restores those
Who have been long lost.

3

When weary
With sin,
Jesus is their staff:
He supports them.

4

In deep waters
He will not
Permit them to sink:
He will preserve them.

5

Ne kuh no něh yai e
Dos gă oh ă o dŏk
Ne nĕs hă go yŏh da no nonk,
Nă deh kuh neh so eh.

6

Ne no nĕs ha go gĕh
Gă e yŏt geh hă yă,
Ha oh wŏh ă ŏh ni go i yus
Ne gut wa ĭs hăs hoh.

GAINOH 6. L. M.

1

Iis Shŏh da guĕn ni yuh I să
Ah wa gŏt ho deh ji wă onk,
No nă yo ga dă na yă os
Ne ne go i wa ne a goh.

2

Iih o gua i wa ne a goh:
Ne di niis ot guă no n'yŏh gĕh,
O Iis gă onk da guŏt ho dŏt,
No něh ă ya gua dă na yă.

3

Adam, sa guŏh nih gŏh sŏh oh
Ho yŏh da do gĕh dih gă o,

5

And when they die
He will stand near,
Day and night,
And watch them.

6

When they walk
The road of Death,
He then comforts
Their souls.

HYMN 6. L. M.

Depravity Confessed.

1

Thou, Lord, hast said
Thou wilt hear,
When those pray to thee
Who are sinners.

2

We are sinners;
We bow down to thee;
O, do thou hear us
When we pray.

3

Adam, our father, was made
Holy;

Ne dih ne wa i wa ne ŏk,
Ii kuh o guai wa ne a goh.

4

Ne ne we suh duai wa ne ŏs
He ni yo we ska ĭs da es;
Diut gont se dwai wa ne a gih
Na yŏh da guĕn ni yuh ge gua.

5.

O Iis ne Shŏh da guĕn ni yuh,
I jos no guŏt wa ĭs hăs hoh
O Iis oh gua do es yoh guĕh
Je ĕt sa da ni dă os hă

6

Sŏh dont kuh no guai wa ne ŏks hă
He sa da ni dăs yo wa nĕh;
Ne ne ses ho neh se ge o
Să no kuh ĕh sŏt ga a oh.

GAINOH 7. C. M.

1

Do da guă dă ne Swĕn ni yuh,
Ne kuh ne da g'yo het;
Je ĕt he ni sŏh să noh dă
Da gua yŏh da ge hŏh.

9

But he sinned,
And we became sinners.

4

We sin much
Every hour,
Continually we are sinning
Against the Lord.

5

O Lord,
Visit our souls,
We beseech thee,
In thy great mercy.

6

Blot out our iniquities
In thy mercy;
Put them behind thee,
And look not upon them more.

HYMN 7. C. M.

A Prayer for Deliverance.

1

Have pity on us, O God,
And save us;
By thy name
Protect us.

2

Da sŏt ho dek Ne swĕn ni yuh
  Nii o gua dă na yĕh;
Sŏt ho dŏt kuh he o guŏt ha,
  Nii ha guŏh sa ga ĕnt.

3

Tĕh ĕh de ŏk hi yă de is
  Ne no ki găs yo ni;
Tĕh ĕh de eh ni go i yo
  Ne yai sŏs no guŏt wai.

4

Swŏt ga ă oh, Ha wĕn ni yuh
  So gua ye na wŏh se;
Do gă hă nes Na wĕn ni yuh
  Ne ni o gua dă oh.

5

Wa et gĕh sa go gŏn yŏk dĕh
  Ne ni onk hi swa ĕs:
Ne kuh ne ĕs ha goh wă toh
  He ni tai wa ye ih.

6

Skă noh ă go ya duă deh dĕh
  Nă go yŏh dŏs yo n'yŏt;
Ne kuh ne sŏh să noh
  Dă gĕh să o n'yo onk diut gont.

2

Hear us, O God,
In our prayer;
Give ear to the words
Of our mouth.

3

For strangers
Have risen up against us;
Oppressors seek after
Our souls.

4

Behold, God
Is our helper;
God walks with them
That are our friends.

5

Evil He will pay
To our enemies,
And cut them off
In his truth.

6

I will freely
Sacrifice to Thee,
And praise thy name
For ever.

GAINOH 8. C. M.

1

Ne swĕn ni yuh Iis să nĭs hă:
Ne wŏh wă nĭs hă deh;
Se yă nĭs hă guŏh se no gueh,
Ne na ye sa yă de.

2

Da gua ye na wŏs Swĕn ni yuh
Ne wŏh wă nĭs hă deh;
Ga guĕ goh a ye sa yă de
Ne hiis se go wa nĕh.

3

Ne na yo gwai wi yos do onk,
Ne wŏh wă nĭs hă deh;
Ne no dĕ duą i wa ye it,
Ne dwŏh ni go ĕh geh.

4

Să noh ă dua i wa ni ŏk,
Ne wŏh wă nĭs hă deh
De guai să o n'yo Swĕn ni yuh,
Ne no gua dă na yĕh.

5

Da guŏt ho dŏt ne Swĕn ni yuh
Ne wŏh wă nĭs hă deh;

HYMN 8. C. M.

A Sabbath Hymn.

1

Now, O God, it is thy day:
  This day
Thou hast appointed for people,
  That they may know thee.

2

Help us, thou God,
  This day;
That all may know
  Thou art Great.

3

That we may be holy
  This day;
That we may be right
  In our minds.

4

Let us not sin
  This day;
We will praise thee, thou God,
  In our prayers:

5

Hear us, thou God,
  This day,

Do da gua i wŏh să guŏs kuh
No guai wa ne ŏks hă.

6

De gua no n'yo ne Swĕn ni yuh,
Ne wŏh wă nĭs hă deh;
Iis ne Swĕn ni yuh ha giu heh
He guŏh să na yă dei.

GAINOH 9. C. M.

1

Ga oh da set She go wa nĕh
Ne shŏh da guĕn ni yuh;
Da gua ye na wŏs sŏh să noh,
A ya gua dă no tŏs

2

Je sus ne So gua wĕn ni yuh,
Sa d'yŏh da gua i sih,
Des he ya do guŏt no kis wais
Iis kuh se e dŏh ĭs.

3

Ne niis seh hŏs des yo wa nĕh,
Ne o gua ye na wŏs;
Ne na yo gua yŏh da ge hŏh
Ga yă nă da o onk.

And pardon
Our sins.

6

We thank thee, thou God,
This day;
Thou God of our lives,
That we may know thy name.

HYMN 9. C. M.

Hymn to the Trinity.

1

Come, thou Almighty
King,
Help us thy name
To sing.

2

Jesus, our Lord,
Arise;
Scatter our enemies,
And make them fall.

3

Let thine Almighty
Aid
Our sure defence
Be made.

4

Ga ji Sa yŏh da do gĕh dih,
Skă noh se ni goă yă,
Ne he ni ya o e sŏt, ne
Niis oh shi wa ni yăt.

5

Do gĕs, seh hŏs des yo wa nĕh;
Iis dă chă noh do onk
He ni ga wĕn yŏh sa ge,
Să nos gua yŏh do dih.

6

Sa yŏh dŏt ne ha go wa nĕh,
Ne ne sĕh ni sua di;
Dă ye sa ĕh să o n'yo onk
Ne ne ta wa dok dĕh.

GAINOH 10. L. M.

1

Do n'yo nĭs het ne Swĕn ni yuh,
Es g'ya da ni go hă o ok?
Do n'yo nĭs het ne Swĕn ni yuh,
Es gŏt go sa se da ni ŏk?

2

Do n'yo nĭs het dă g'ya do'e tŏk,
Nii ĕnk ni go ă et gĕh sek?

4

Come,
  Holy Comforter;
In this glad time
  Thy witness bear.

5

Truly, thou art Almighty.
  Now rule
In every heart,
  And ne'er from us depart.

6

To One Great
  In Three
Be praises given,
  Time without end.

HYMN 10. L. M.

Delay complained of.

1

How long, my God,
Wilt thou forget me?
How long wilt thou
Hide thy face from me?

2

How long shall I consider,
Having sorrow?

Do n'yo nĭs het no gĕs wa ĕs
Ah ya go do hok he go heh.

3

Ne swĕn ni yuh de ja do wet,
Da gŏt ho dŏt da g'ye na wŏs ;
De se hŏt heh dĕh ge ga ge,
Să no kuh nii ă g'yŏh dŏh doh.

4

Ne di niis go i wa yă ni,
Ne sa da ni dă os hă go ;
A gĕn ya sŏh ă ya e sŏh
He nĭs gua ye na wŏh se o.

5

Se dwa dă no tŏs Na wĕn ni yuh,
He ni we suh nes ho gua wi :
Ha wĕn ni yuh so guă dă ĕs,
We suh kuh no da ni dăos hă.

GAINOH 11. P. M.

1

Ne wŏh wă nis hi yo
Na wĕn da do gĕh doh
Je sus det hut gă oh
Ne ne a we yo noh :

How long shall those that hate me
Be exalted over me?

3

My God, consider,
Hear and help me:
Enlighten my eyes,
That I be not lost.

4

But I have trusted in thee
And in thy mercy;
My heart shall rejoice
In the help thou hast provided for us.

5

Let us sing unto the Lord:
He hath dealt bountifully with us.
God is kind,
Great is his mercy.

HYMN 11. P. M.

Delight in Ordinances.

1

The Sabbath
Is a good day;
Jesus arose
From death

Ne na wĕn da do gĕh do noh
Ga gue goh des he dwai săo n'yo.

2

Ne no nonk da yĕs doh,
Ah yo gua yŏh da yei;
Es he dwa dă no tŏs,
Ah dwa dă na yă kuh;
Iih ne huh ă dwa do is hă
Je sus ĕs he dwa dă na yăos.

3

Christ dos gă oh dŏt hĭs,
Nă gă wă nĭs hă deh,
Ne ha go wă ni yuh
Na oh wŏh hao gueh dŏh,
Je sus ă dă ne got wa ih,
Ne ne we suh ă o wa no gwŏk.

4

Ne no i wih sa oh,
Nă a nont no guŏt wai,
Ne gŏk wa guĕn ni yuh:
Ne kuh niih o guŏt wai,
Ne de yo no do ă jo nih
Ne wi yu he ni gŏk hoh dă.

On the Sabbath.
Let all praise him.

2

It is a pleasant place
Where we meet:
We will sing
And pray.
Here we will rest
And worship Jesus

3

Jesus comes near
To-day:
He is ruler
Over his people.
He will bless their souls,
If they love him.

4

And He has promised
To feed their souls
With good food.
Our souls
Desire
This provision.

GAINOH 12. L. M.

1

O Iis ne Shŏh da guĕn ni yuh,
Ne ne gŏh hŏs deh nes nĕs hŏh,
Os deh he ga e g'yŏh dŏh geh
Iis gă onk s'hă goh da gi dă.

2

Iis sa joh d'yŏh ne huh ga e
Os deh ne niih g'yŏh dŏh geh ne
Ne geh nă yŏh geh o nonk deh,
Ne ne ŏh de wă nĭs hă ge.

3

O! Iih a gi wa ne a goh:
Iis da gi dă ne Swĕn ni yuh,
Iih ge gua gai wa yă dŏh goh
O nĕh ne wŏh a g'yo ya gă.

4

O Iis ne Shŏh da guĕn ni yuh,
Iis sŏt gŏt huh na ge gŏh sĕh,
Sŏt ho dek kuh ha ges ho d'yĕs;
A gi wa ne a goh sĕh ĕh.

5

Ne net gĕh hŏh de ge ga ne
Niih ne g'yă neh go gua ne kuh

HYMN 12. L. M.

Deliverance from Bodily Sufferings prayed for.

1

O Lord,
Thy arm is strong:
It is heavy on my body:
Oh! lighten it; show me mercy.

2

Now thy rod
Thou layest on my body;
My bones are sore
All the day.

3

Oh! I am a sinner:
Pity me, O God;
I deserve to receive
This punishment.

4

O Lord,
See my tears;
Hear my groans,
For I am a sinner.

5

I look up
On my right and

Nes get gua di gua, tĕh ĕh dih
De a oh a ga dăos yo wĕnt.

6

O Iis ne Shŏh da guĕn ni yuh,
Da g'ye na wŏs ne wŏh: tĕh ĕh
De a g'yĕh na yo g'ye na wŏs,
Nĭk huh ne ne yo ă jŏh geh.

GAINOH 13. S. M.

1

Ne Cha ga o he dŏs
Ne Christ ha we e yo,
Ne ne o sŏs ha ga o het
Ne goi wa ne a goh.

2

Ne ne gă o yŏh geh
Ta no geh ne Je sus;
Hot ho deh no gua dă na yĕh,
Diut gont kuh hot ho deh.

3

Ne huh o we ye yoh
Na oh wŏh hok sŏh dŏh;
Ne kuh no wa no guŏh ne Christ
Nek huh yo ă jŏh geh.

On my left;
But find no friend.

6

O Lord,
Do thou help me now:
I have no helper
Here on Earth.

HYMN 13. S. M.

The Saviour, Christ.

1

The Saviour,
Christ, died
To save
Sinners.

2

In Heaven
Jesus lives:
He hears our prayers;
He hears always.

3

There will go
All his children,
Who love Christ
Here on Earth.

4

Ne na nĭs heo noh geh
Ne hot ga nonk da yĕh,
Ne ne deh jo dŏt he wŏt hŏh
Diut gont hă yeh d'yo dŏk.

5

A g'yo gueh da et gĕh
Ne Shŏh da guĕn ni yuh;
Se yo het ne sŏk sŏh dŏs hoh
Oh gua do es yoh guĕh.

GAINOH 14. L. M.

1

Da gi dă nii ne Swĕn ni yuh
We suh ne sa da ni dăos hă;
Ga wĕn ni yuh he ni we suh,
Iis sa da ni dăos yo wa nĕh.

2

Sŏh dont ne deh go wă nă goh
A gwŏs da g'yŏh do ai jih ko
He wa et gĕh na gĕn yŏh sŏh:
A gwŏs da g'yŏh da goe wŏh jih.

3

Tĕh ĕh deh ga dă no wĕnt hŏh
Do gĕs a gi wa ne a goh;

4

Hell is the
Place
Where the impenitent
Always remain.

5

We are wicked;
O Lord,
Save us,
We pray.

HYMN 14. L. M.

Remission of Sins prayed for.

1

Have pity on me, O God,
As great is thy compassion;
According to the multitude
Of thy great mercies.

2

Blot out my transgression;
Wash thoroughly
My evil heart,
And purify me.

3

I confess that
Truly I am a sinner,

Ne ni a gi wa ne ŏks hă,
Diut gont ne o ă do ga yĕh.

4

Wi yu so nih na gĕn yŏh sŏh,
Iis ne Swĕn ni yuh he go heh;
Dŏk ni go ni net gai wa yei,
Iih dĭh dă go ă să o n'yo.

GAINOH 15. S. M.

1

Ne dĭs se dua no n'yo
Ne So gua wĕn ni yuh,
Ne sĕh ĕh no da ni dăos hă
Ne tĕh ĕh de o dok.

2

Ne dĭs se dua no n'yo
Ne să ha go wa nĕh
Ne ne ha di wă ni yos hoh,
Ne tĕh ĕh de o dok.

3

Ne dĭs se dua no n'yo
Ne Cho guă noh do nih
Ne sĕh ĕh nă o hek ne ne
Tĕh ĕh ta wa dok dĕh.

And my sin
Is ever before me.

4

Make good my heart,
O God of my life;
Make me of a right disposition;
Then I shall praise thee.

HYMN 15. S. M.

Thanksgiving.

1

Give thanks
Unto our God,
For his mercy
Endureth for ever.

2

Give thanks unto the God
Of Gods,
For his mercy
Endureth for ever.

3

Give thanks
Unto our Lord;
For he
Is everlasting.

4

Ne dĭs se dua no n'yo
Ne na oh wŏh ge ŏh
Ne ne o i wa ne ă gwŏt,
He ni o ye ă noh.

5

Ne dĭs se dua no n'yo
Ne nes ho guŏs hă oh,
Ne nii ne wŏh o guă dăs tet,
Ne cho gua yŏh da guĕh.

6

Ne dis se dua no n'yo
Na yŏh da guĕn ni yuh
Ne di yŏh da guĕn ni yos hoh.
Ne tĕh ĕh de o dok.

GAINOH 16. P. M.

1

Sĭs wa dă no tŏs Na yŏh da guĕn ni yuh
Ga gue goh t'gai wa ye ih ho iu dŏs hă;
Ga no ho yo ă jŏh ge ne so gua wi
Ne se dua dă no tŏs ne gai na se.

2

Sua do ho onk ne di swai wa ye ĭs doh
He ta yŏh da deh Na yŏh da guĕn ni yuh

4

Give thanks
Unto him
Who alone doeth
Great wonders.

5

Give thanks to him
Who remembered us
In our low estate,
And redeemed us.

6

Give thanks
Unto the Lord
Of lords,
Who endureth for ever.

HYMN 16. P. M.

The Portuguese Hymn.

1

Sing unto the Lord:
All his works are perfect;
The whole world is full of his gifts:
Let us sing unto him a new song.

2

Rejoice, ye righteous,
Before the Lord,

Dís se dwai sáo n'yo No sá na do géh díh.
Ne se dua dá no tós ne gai na se.

3

Je sus ne he ni yo i wa ne á gwŏt
He nís gua no guŏh dá ye sai sá o n'yo.
O ná dwŏh dá díh nés he dwŏt gá nís ŏs,
Ne se dua dá no tŏs ne gai na se.

4

O něh No wá noh oh wa óh o doh oh
Ne huh kuh ha no geh nih he dua no geh;
Ne huh dwót go dok he det ha sih da deh,
Ne se dua dá no tŏs ne gai na se.

5

Sís wa dá no tŏs Suá o yŏh ge o noh
He ni oh sá no ne á gwót ne Je sus;
Ii kuh des se dua éh sá o n'yo ne kuh
Ne se dua dá no tós ne gai na se.

GAINOH 17. L. M.

1

Iis no di jo á joh dás hoh
  Ne yo á jóh geh, joh es hóh
He a gŏt Na-wĕn ni yuh ne
  Dós he sua noh do ni a d'yeh

And praise his name.
Let us sing unto him a new song.

3

Jesus, for thy wondrous love
To us, be praises given.
Let us go and worship before him;
Let us sing unto him a new song.

4

Now is the word made flesh,
And dwells among us;
Let us go and worship at his feet,
And sing unto him a new song.

5

Sing, ye angels,
The Almighty name of Jesus:
And let us repeat his praise,
And sing unto him a new song.

HYMN 17. L. M.

The Sovereign God adored.

1

Ye nations round the earth, rejoice
Before the Lord your sovereign King!
Serve him with cheerful heart and voice;
With all your tongues his glory sing.

2

Ne na o wŏh Na wĕn ni yuh
  So gua wĭs ne d'yo heh goh kuh
No g'yo ĭs hăd; ha oh wŏh kuh
  Ho i oh dŏs hă he d'yo heh.

3

Hoh sua yoh hot ă o ga-ĕnt
  Des he sua no n'yo neh; ne kuh
Ne ĕs wa di o dŏh go onk
  Ne dĕs he suai să o n'yo onk.

4

S'ho guă dă ĕs Na wĕn ni yuh,
  Ho da ni dă os yo wa nĕh:
Ne kuh ne goi wa ye ĭs doh,
  Ye gĕh to da duă na yes doh.

GAINOH 18. C. M.

1

Oh ni go n'yŏh de he o weh
  O g'yeh hă d'yoh ne Christ;
No no gwŏs hă Na wĕn ni yuh
  Ne o dek wa gwŏs yot.

2

Nik huh o yă det o doh oh
  He nĭs ho gua no guŏh:

2

The Lord is God, 'tis he alone
  Doth life, and breath, and being give!
We are his work and not our own;
  The sheep which on his pastures live.

3

Enter his gates with songs of joy;
  With praises to his courts repair:
And make it your divine employ,
  To pay your thankful honours there.

4

The Lord is good; the Lord is kind;
  Great is his grace, his mercy sure;
And the whole race of man shall find
  His truth from age to age endure.

HYMN 18. C. M.

The Sacramental Feast.

1

How sweet and awful is the place
  With Christ within the doors,
While everlasting love displays
  The choicest of her stores.

2

Here every bowel of our God
  With soft compassion rolls;

Nĭk huh kuh ga yĕh nă jĕk sek
Ne goi wa ne a goh.

3

No nĕh ne huh ă dwĕh d'yo dŏk
Ne nĕs he dua o do
Ah dwih, O Shŏh da guĕn ni yuh
A nai hes gi no goh?

4

A nai ha ga o gĕh ni ŏh?
Neh suă nŏh, dua g'yo kuh?
Ne nai he ni ya got gŏh deh
Nă dŏh go n'yo a d'yeh?

5

Ha wĕn ni yuh ho no guŏs hă
Nĭk huh d'yo gua yoh doh;
Ne sĕh ĕh na gă nŏh, ne nai
Na yo guŏh wă dŏh oh.

6

S'he dă ne goi wa ne a goh
O Shŏh da guĕn ni yuh;
Ne kuh ne dŏs he yă noh dos
No sa yo dŏt he wŏt.

Here peace and pardon, bought with blood,
Is food for dying souls.

3

While all our hearts and all our songs
Join to admire the feast,
Each of us cries, with thankful tongues,
Lord, why was I a guest?

4

Why was I made to hear thy voice,
And enter while there's room,
When thousands make a wretched choice,
And rather starve than come?

5

'Twas the same love that spread the feast
That sweetly forced us in;
Else we had still refused to taste,
And perished in our sin.

6

Pity the nations, O our God,
Constrain the Earth to come;
Send thy victorious Word abroad,
And bring the strangers home.

GAINOH 19. C. M.

1

Gih sŏs ne da yo hŏt he ŏk,
Ho a deh ne ne huh
He yo a di oh hes hĕh d'yoh
Ne Cha ga o he dŏs.

2

He ni wŏk ni go i yo noh
Chi wa e s'ha e gĕh
Na yŏh da guĕn ni yuh; o nĕh
Ne wŏh sua g'yŏh do d'yo.

3

Do da sŏh get Sŏt wais hi yo!
Sa jos na gĕn yŏh sŏh,
Do da sŏh get! o nĕh sĕh ĕh
Sua ga dŏt he wŏh doh.

4

Ne ne shi gua he nĭk no gwŏh
Nek huh yo ă jŏh geh
Iis sa go yŏh da guĕn ni yus
Iis dĭh da g'ye na wŏs.

5

O nĕh dă wa ge hŏt he ŏk,
He e yot ha i no,

HYMN 19. C. M.

Communion with God desired.

1

Oh, for a closer walk with God,
A calm and heavenly frame;
And light to shine upon the road
That leads me to the Lamb.

2

Where is the blessedness I knew
When first I saw the Lord?
Where is the soul-refreshing view
Of Jesus and his Word?

3

Return, O Holy Dove, return,
Sweet messenger of rest,
I hate the sins that made thee mourn,
And drove thee from my breast.

4

The dearest idol I have known,
Whate'er that idol be,
Help me to tear it from thy throne,
And worship only thee.

5

So shall my walk be close with God,
Calm and serene my frame;

Ne ne huh he yo a di oh
Hes hă d'yoh ne Christ.

GAINOH 20. P. M. (5's and 6's.)

1

Iis no hŏs hăs hoh
Na wĕn ni yuh ne
De swa di o gwŏt
Ne ti ga gue goh
He nio să no neă gwŏt:
Je sus hŏh hŏs deh,
Ne kuh ne ga gue goh
Cho guă noh do nih.

2

Ne Na wĕn ni yuh
Cha go noh do nih
Ne gă o yŏh geh;
Ne kuh na hŏs deh,
No nĕh Cha ga o het:
Ne na o gueh dŏh
Ah yo dă no dŏh guŏk
Ne do wai săo n'yo.

3

Ne Na wĕn ni yuh
Ho yŏh da neă guŏt;

So purer light shall mark the road
That leads me to the Lamb.

HYMN 20. P. M.

Adoration.

1

Ye Servants of GOD,
Your Master proclaim,
And publish abroad
His wonderful name:
The name all victorious
Of Jesus extol:
His kingdom is glorious,
And rules over all.

2

God ruleth on high,
Almighty to save:
And still he is nigh,
His presence we have;
The great congregation
His triumph shall sing,
Ascribing salvation
To Jesus, our King.

3

Salvation to GOD,
Who sits on the throne,

Ne ne ga gue goh
De swai să o n'yo
He ni oh să noh dă;
Ha dio yŏh geo noh
Ho wa dă na yă nih,
No yŏh da neă guŏt.

4

Ne di nă iih ne
Se dwa dă no tŏs
Ne Cha gao he dŏs;
Ne kuh nes he d'yoh
Na hŏs des hĕh, ne kuh
No ni goh dŏs hĕh:
Des he dwai săo n'yo onk
Ne tă de o dok.

GAINOH 21. C. M.

1

Hĭs ga gont a gŏt wa ĭs hă,
De jo hŏt heh nă deh
Sa yo yos neh se ga ŏh geh,
Ok ni goi yus dŏh goh.

2

His ga gont a gŏt wa ĭs hă
Do sa es no o n'yo

Let all cry aloud,
And honour the Son;
Our Jesus's praises
The angels proclaim,
Fall down on their faces,
And worship the Lamb.

4

Then let us adore
And give him his right—
All glory, and pow'r,
And wisdom, and might—
All honour and blessing,
With angels above,
And thanks never ceasing,
And infinite love.

HYMN 21. C. M.

A Morning Song.

1

Once more, my soul, the rising day
Salutes thy waking eyes;
Once more, my voice, thy tribute pay
To him that rules the skies.

2

Night unto night his name repeats,
The day renews the sound;

Ne tă noh do nih găo yŏh gehı,
Kuh ne yu ă jŏh geh.

3

Ha oh wŏh de oh n'ya do d'yes
Ne g'yŏh dŏh geh; ne kuh
Ne gă noh sŏh ă gŏs n'yoh dŏk
Ne do ă să o n'yo.

4

Ne nii a gi wa ne ŏks hă
Ho noh quĕs yo n'yŏh tŏh;
Oh so dih hoh ni goă ni yoh
Ne kuh na gi dă ĕs.

5

She go wa nĕh ne Swĕn ni yuh
Da geh hŏs dĭs yo nih,
No sa go yŏh da gwĕn ni yus
He nĭs gă nĭs hă wi.

GAINOH 22. L. M.

1

Wa ă e Ne cha gao he dŏs!
Ga oh da swet, swai wi yus dohı,
De swa gŏh să nĭs hăs yo kuh,
Ne sĕh ĕh niis s'he swe yŏh se.

Wide as the heaven, on which he sits
To turn the seasons round.

3

'Tis he supports my mortal frame,
My tongue shall speak his praise;
My sins would rouse his wrath to flame,
And yet his wrath delays.

4

On a poor worm thy power might tread,
And I could ne'er withstand;
Thy justice might have crush'd me dead,
But mercy held thy hand.

5

Dear God, let all my hours be thine
Whilst I enjoy the light;
Then shall my sun in smiles decline,
And bring a pleasant night.

HYMN 22. L. M.

The Suffering Saviour.

1

He dies! the friend of sinners dies!
Lo Salem's daughters weep around;
A solemn darkness veils the skies,
A sudden trembling shakes the ground.

2

Nik huh ga yĕh no no gwŏs hă
Ne kuh nuh ni go ă et gĕnt
De o gue n'yo na yont yu wih !
Ne gwa nai ne dĭt hut gă oh !

3

Ne nis hut gŏh wèh ha sa donk
Gă o yŏh geh hes ho d'ye no ;
Ne na di o yŏh ge o noh
Hĭs ho wa yŏh te hoh ni neh.

4

Swă ni hă dĭs he swŏs dă nih,
Swai wi yus doh, swŏt yu wih kuh
He ni et gĕh ne găo yŏh geh
Ne wŏh he cha go wă ni yuh.

5

Ne sa swa dă no dŏh'go onk
Hos hă n'yo ne gŏh hŏs dĭs hă
Na nĭs he o noh geh, ne kuh
Na n'ya gŏs deh ne gă e yŏt.

6

Ne sh'o ne sa swa da o do,
" O, yo da deh sa doh gwŏh ! gaĕh
" Niis nes hes hă n'yŏt bŏh ? Iis kuh
" O, găe yŏt neh se hŏs dĭs hă."

2

Come, saints, and drop a tear or two
For him who groaned beneath your load;
He shed a thousand drops for you,
A thousand drops of richer blood.

3

Here's love and grief beyond degree,
The Lord of Glory dies for men!
But lo! what sudden joys we see;
Jesus, the dead, revives again!

4

The rising God forsakes the tomb!
The tomb in vain forbids his rise!
Cherubic legions guard him home,
And shout him welcome to the skies.

5

Break off your tears, ye saints, and tell
How high our great Deliv'rer reigns;
Sing how he spoil'd the hosts of hell,
And led the monster, Death, in chains.

6

Say, "Live for ever," wond'rous King!
"Born to redeem, and strong to save!"
Then ask the monster, "Where's thy sting?"
And, "Where's thy vict'ry, boasting grave?"

GAINOH 23, S. M.

1

Sŏt gŏt huh! he gă gwạ
Ne se deh ji a neh;
De o hŏt heh da ni a d'ye
He yo ă ja gwe goh.

2

Ne gwa ne gai wi yu
Ah ya go yŏh do wĕnt,
We suh dă ya go hŏt he dĕh
Ne goi wa ne a goh.

3

D'ya go hŏt heh da nih
Ne de ye gŏh gwe goh,
He ja go yŏh da d'yi ĕnt wŏs
Kuh, na nis heo noh geh.

4

O Shŏh da gwĕn ni yuh
He nĭs gwai wĭs ŏh se
Diut gont ga i wa gwĕn ni yuh,
Ye yŏh dăs kuh no gweh.

5

Oh ni go ă yă dŏt
He nĭs gwaĭ o n'ya ni,

HYMN 23. S. M.

The Success of the Gospel.

1

Behold, the morning sun
Begins his glorious way!
His beams through all the nations run,
And life and light convey.

2

But, where the gospel comes,
It spreads diviner light;
It calls dead sinners from their tombs,
And gives the blind their sight.

3

How perfect is thy Word!
And all thy judgments just!
For ever sure thy promise, Lord,
And men securely trust.

4

My gracious God, how plain
Are thy directions given:
O! may I never read in vain,
But find the path to heaven.

5

I hear thy word with love,
And I would fain obey;

Ne ne huh hă yo g'yo wŏn tŏs
Ne gă o yŏh ge gwa.

6

De go ă să o n'yuh
G'ye ăt hŏh ne gwă nŏh
Da sŏt ho dęk na ga dă not
Iis ne Che yo he dŏs.

GAINOH 24. C. M.

1

Oh ni go i yus de no nĕh
Nii s'hŏh gă ni na dok,
Ne de ja goi wŏh să gwŏt hŏh
Na ot gwĕh sŏh ne Christ.

2

O ă oh na gĕn yŏh sŏh geh
No sa ga no a eh
He ni wa et gĕh na gŏt wai:
Ne kuh no so go het.

3

Se deh ji ŏh kuh nuh găs ŏh
Ne ga dă no dŏh guŏh,
Ne do wa ă să o n'yoh guŏh
Na yŏh da gwĕn ni yuh.

Send thy good Spirit from above,
To guide me lest I stray.

6

While, with my heart and song,
I spread thy praise abroad,
Accept the worship and the song,
My Saviour and my God.

HYMN 24. C. M.

Remembrance of Happier Days.

1

Sweet was the time when first I felt
The Saviour's pard'ning blood
Apply'd, to cleanse my soul from guilt,
And bring me home to God.

2

Soon as the morn the light reveal'd,
His praises tun'd my tongue;
And when the ev'ning shades prevail'd
His love was all my song.

3

In prayer, my soul drew near the Lord,
And saw his glories shine;
And when I read his holy Word
I call'd each promise mine.

4

Ne găs ne ya dă na yă ni
Ne na gŏt wa ĭs hă
Ne uh ni go i yus dŏh goh
He nĭ oh să nuh dă.

5

Ne gwa ne wŏh găs nuh găs ŏh,
Ne na gŏt wa ĭs hă
Ne hus gŏh ni go ă et gĕs
Nuh so da go ho weh.

6

Ne nes he ya dă na yă nĭh
Jo wă nos ga ŏh s'ho:
Ne sĕh ĕh Ne cha gao he dŏs
Ha ga dŏh seh da ni.

7

Do sŏs dŏt, Shŏh da gwĕn ni yuh
Do da g'ye na wŏs kuh;
A gă noh doh ji wă sĕh ĕh
He sa da ni dă oh.

GAINOH 25. S. M.

1

I A gŏt wa ĭs hă!
De sĕh să o n'yo onk

4

Then to his saints I often spoke
Of what his love had done;
But now my heart is almost broke,
For all my joys are gone.

5

Now when the evening shade prevails,
My soul in darkness mourns;
And when the morn the light reveals,
No light to me returns.

6

My prayers are now a chattering noise,
For Jesus hides his face;
I read—the promise meets my eyes,
But will not reach my case.

7

Now Satan threatens to prevail,
And make my soul his prey;
Yet, Lord, thy mercies cannot fail:
O come without delay!

HYMN 25. S. M.

Compassion of God.

1

My soul, repeat His praise,
Whose mercies are so great;

Na wĕn ni yuh, ne d'yo i wŏh
No da ni dă os hă.

2

Ne no o noh quĕs hă
Skă noh o oh no nĕh
Dă a de n'yĕh dok no gwŏt wai;
Ho da ni dă oh kuh.

3

Ne no nĕs ho gwa yĕnt
Ah d'yo no oh, nai heh
Ni yo gwai wa ne ŏks yuh dă;
Tă sĕh ĕh de os deh.

4

Ne he ni go wa nĕh
Na a hŏs dĭs hă ne
No gwe n'yo ne dă ga yŏk ho
No gwai wa ne ŏks hă.

5

Ne he ni a no gwŏh
Na yŏh da gwĕn ni yuh,
Ne d'ya go i wa ye ĭs doh;
O i wa ne ă gwŏt.

6

Ne dis ga yă o da
He ni ye no oh gwŏh
No gweh ne guk sŏh da yă doh:
Ha gĕh deh dwŏh hŏs deh.

Whose anger is so slow to rise,
So ready to abate.

2

God will not always chide;
And when his strokes are felt,
His strokes are fewer than our crimes,
And lighter than our guilt.

3

The pity of the Lord,
To those that fear his name,
Is such as tender parents feel;
He knows our feeble frame.

4

He knows we are but dust,
Scatter'd with every breath;
His anger, like a rising wind,
Can send us swift to death.

5

Our days are as the grass,
Or like the morning flower;
If one sharp blast sweep o'er the field,
It withers in an hour.

6

But thy compassions, Lord,
To endless years endure;
And children's children ever find
Thy words of promise sure.

GAINOH 26. S. M.

1

Sŏt gŏt huh ! ă gŏt wai
He de iu ă deh ne
Ne huh o nĕh hă chŏs hă dŏt
He ja i e yŏh tŏh.

2

Dwa dă nonk s'hoh, o nĕh
Do sa gwa no o n'yo ;
Ne sĕh ĕh na go hoh ge ŏh
O nĕs gwa yŏh do dih.

3

Iis kuh ne g'yŏh dŏh geh
Ne no nĕh jih do gă
Chi yunk ni oh da d'yes ; o nĕh
Dă ji d'ya dek hŏh sih.

4

Ne no nĕh ă ga yoh
Ne gă e yŏt ne kuh
Ne de yu dŏh so da i goh,
Tĕh ĕh to gŏh d'yoh gwĕh.

5

Ne sĕh ĕh na nĕs hŏh
Dă wa g'yŏh dŏh gwŏh dŏk ;

MYMN 26. S. M.

The Dying Saint's Farewell.

1

Behold the gloomy vale
  Which thou, my soul, must tread,
Beset with horrors fierce and pale,
  That lead thee to the dead

2

Ye pleasing scenes, adieu!
  Which I so long have known;
My friends, a long farewell to you,
  For I must pass alone.

3

And thou, beloved clay,
  Long partner of my cares,
In the rough path art torn away,
  With agony and tears.

4

Where death and darkness reign,
  Jehovah is my stay;
His staff my trembling feet sustains,
  His rod defends my way.

5

Dear Shepherd, lead me on;
  My soul disdains to fear:

Ne kuh na hŏs dĭs yo wa nĕh
Ah wa ga ŏs yo n'yĕh.

GAINOH 27. H. M.

1

Do gĕs! dĭt hut gă oh
Ne cha ga o he dŏs,
Cha go yŏh do d'yo kuh
No gweh goh wă dŏh oh;
No nos des doh
Yo ă jŏh geh,
Ho di yŏh da-
ge o dŏh oh.

2

Ha dio yŏh ge o noh
Ho nont gă nih sŏh oh;
Na ă na dă na yă
He da sih da ge oh,
Ho di yo kuh
He ŏh sa donk
Ne Je sus ho-
no do ho d'ye.

3

Ne ne gă o yŏh geh
Kuh hĭs ho di d'ye no;

Death's gloomy phantoms all are flown,
For life's great Lord is near.

HYMN 27. H. M.

The Resurrection of Christ.

1

Yes! the Redeemer rose;
The Saviour left the dead;
And o'er our hellish foes
High raised his conquering head.
In wild dismay,
The guards around
Fall to the ground,
And sink away.

2

Lo! the angelic bands
In full assembly meet,
To wait his high commands,
And worship at his feet.
Joyful they come,
And wing their way
From realms of day,
To Jesus' tomb.

3

Then back to heaven they fly,
The joyful news to bear:

S'ho di wa yă da d'ye
Noh ni go i yus de;
Hă no do neh,
"Det hut gă oh,
No wŏnt gwĕh sa-
i oh, Je sus."

4

Iis jo gweh ji ye na
He nio di ă noh dă,
Ne se swa yŏh da gwŏt
Na nis he o noh geh;
Ne dĭk huh niis
De swa dio gwŏt;
Na we yo noh,
To sa ă e.

5

Sa yŏh da do gĕh dih
Ne Shŏh da gwĕn ni yuh!
Iis nets gwă noh do nih,
Nes gwa yŏh do ăt hŏh
Ne sĭt gwĕh sŏh;
Dă ya gwa dŏt
Ah ji dwe kuh
Ne găo yŏh geh.

Hark! as they soar on high
What music fills the air!
Their anthems say,
"Jesus who bled
"Hath left the dead:
"He rose to-day."

4

Ye mortals, catch the sound,
Redeem'd by him from hell;
And send the echo round
The globe on which you dwell;
Transported, cry,
"Jesus who bled
"Hath left the dead,
"No more to die."

5

All hail, triumphant Lord,
Who sav'st us with thy blood!
Wide be thy name ador'd,
Thou rising, reigning God!
With thee we rise,
With thee we reign,
And empires gain
Beyond the skies.

GAINOH 28. C. M.

1

He gă s'ha yŏh dŏt ha yŏh ta
He o weh de ga yŏh sont;
Ho o ya gă ot gwĕh sut kuh,
Ne kuh na gŏt gŏt wĕh.

2

De wă doh to sonk ni go hĕh
He ni a goh suh dă;
Kuh no nĕh s'ha a gŏt ga tuh
Ne dos gă oh chi get.

3

Ne na yă ii wa gi wŏh ĭs
Ne na ot wa o n'yoh,
Ne nai ne deh jo wă nont ŏh
De o wă nĭt gă o.

4

Oh so ai det ha gŏt gŏt wĕh
Ne na yă wa gă ŏs,
"Ne ne do sa goi wŏh să gwŏs
Ne nai hiis os gi yuh.

5

Ne se sa yŏh da ni noh dŏk
Nă gă nii gĭt gwĕh sŏh:

HYMN 28. C. M.

Pardon through Christ.

1

I saw one hanging on the tree,
In agonies and blood,
Who fixed his languid eyes on me,
As near his cross I stood.

2

Sure never till my latest breath
Can I forget that look;
It seem'd to charge me with his death,
Though not a word he spoke.

3

My conscience felt and own'd the guilt,
And plung'd me in despair;
I saw my sins his blood had spilt,
And help'd to nail him there.

4

A second look he gave, which said,
"I freely all forgive;
"This blood is for thy ransom paid,
"I die that thou mayest live."

5

Thus, while his death my sin displays,
In all its blackest hue,

Ne sĕh ĕh sa gi e yŏh dŏk
Ne nai niis na so hek."

6

Ne na gŏt wai jo do hos oh,
Ne gai o nih he ne
Sko heh goh ha gi e yŏh se
Ne Cha ga o he dŏs.

GAINOH 29. C. P. M.

1

Ne o g'yet he ni yut gai ni
No ya nĭs hă Na wĕn ni yuh;
A gi wa ne a goh,
De a ge gă ha ga deh gwŏt,
Ne diu i wŏh. hă jă no găd
Ne goi wa ne a goh.

2

No nĕh ne huh s'hŏh ga deh gwŏt
He ga yĕh ne ga ya nĭs hă
A g'yŏh do dŏh da neh;
Ne s'ho nuh dwa ga de n'yĕh dok
Ne diu i wŏh hă jă no găd
Ne goi wa ne a goh.

3

O nai swa gă noh do n'yus oh
Hĕnk ne ge ĕh no noh quĕs hă,
A gwă noh sa sĕh ĕh

(Such is the mystery of grace,)
It seals my pardon too.

6

With pleasing grief and mournful joy
My spirit now is fill'd,
That I should such a life destroy,
Yet live by him I kill'd.

HYMN 29. C. P. M.

Conviction by the Law.

1

Awak'd by Sinai's awful sound,
My soul in guilt and thrall I found,
And knew not where to go;
Eternal Truth did loud proclaim,
The sinner must be born again,
Or sink to endless wo.

2

When to the Law I trembling fled,
It pour'd its curses on my head;
I no relief could find:
This fearful truth increas'd my pain,
The sinner must be born again,
And whelm'd my tortur'd mind.

3

Again did Sinai's thunders roll,
And guilt lay heavy on my soul,
A vast, oppressive load;

Ne kuh na ge gă o yă det
" Ha de ga gont ă jă no găd
Ne goi wa ne a goh."

4

Ne ne to di wa ye ĭs doh
A ga o gĕh ho nŏnt yu wi,
Ne Je sus hos hă n'yo
Na nis he o noh geh, ne gwa
" Na de ga gont ă jă no găd
Ne goi wa ne a goh."

5

Ne no nĕh ne huh chi g'yŏs hĕh
A g'yo ya gă k'ni go ĕh geh,
Ne huh nĭt ha we no
Ne Je sus cha ga o he dŏs;
Ne kuh no da ni dă os hă
Ok ni go i yus doh.

6

I na g'yŏh dŏh doh o d'yĭs gwŏh
O nĕh ne wŏh swa ga dă not
He ni yo do ho onk;
Na ne swŏk ni go i yu s'ho
" Ha de ga gont ă jă no găd
Ne goi wa ne a goh."

Alas! I read and saw it plain,
The sinner must be born again,
Or drink the wrath of God.

4

The saints I heard with rapture tell
How Jesus conquer'd death and hell,
And broke the fowler's snare;
Yet when I found this truth remain,
The sinner must be born again,
I sunk in deep despair.

5

But while I thus in anguish lay,
The gracious Saviour pass'd that way,
And felt his pity move;
The sinner by his justice slain,
Now by his grace is born again,
And sings redeeming love.

DOXOLOGIES.

L. M.

Ne ne des se dwai să o n'yo
No oh nih, ne kuh No a wŏk,
Kuh Nut wa ĭs hă do gĕh dih,
Ne wŏh kuh ne tă de o dok.

C. M.

Ne ne des se dwai să o n'yo
No oh nih, No a wŏk,
Ne kuh Nut wă ĭs hă do gĕh dih,
Ne wŏh, kuh ne diut gont.

S. M.

Ne dis se dwa no n'yo
Se dwŏh nih, No a wŏk,
Kuh Nut wa ĭs hă do gĕh dih,
Ne wŏh, kuh ne diut gont.

P. M.

O nĕh Na di o yŏh ge o noh net gĕh
Ne kuh no gueh, des he swa ĕh să o n'yo
No oh nih, ne kuh No a wŏk, ne kuh ne
Ot waĭs hi iu, ne wŏh kuh ne diut gont.

DOXOLOGIES.

L. M.

Let us praise
The Father, the Son,
And Holy Spirit,
Now and for ever.

C. M.

Let all praise
The Father, Son,
And Holy Spirit,
Now and for ever.

S. M.

Let us praise
The Father, and Son,
And Holy Spirit,
Now and for ever.

P. M.

Now Let the spirits above,
And men below, praise
The Father, the Son,
Aud Holy Spirit, for ever.

PR 5536

Library

of the

University of Toronto